

Europeiska unionens officiella tidning

C 128



Svensk utgåva

Meddelanden och upplysningar

femtiofemte årgången

3 maj 2012

Informationsnummer

Innehållsförteckning

Sida

II Meddelanden

MEDDELANDEN FRÅN EUROPEISKA UNIONENS INSTITUTIONER, BYRÅER OCH ORGAN

Europeiska kommissionen

2012/C 128/01	Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 107 och 108 i FEUF – Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar ⁽¹⁾	1
2012/C 128/02	Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 107 och 108 i FEUF – Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar ⁽²⁾	5

IV Upplysningar

UPPLYSNINGAR FRÅN EUROPEISKA UNIONENS INSTITUTIONER, BYRÅER OCH ORGAN

Europeiska kommissionen

2012/C 128/03	Räntesats som Europeiska centralbanken tillämpar på sina huvudsakliga refinansieringstransaktioner: 1,00 % den 1 maj 2012 – Eurons växelkurs	7
---------------	--	---

SV

Pris:
3 EUR

⁽¹⁾ Text av betydelse för EES

⁽²⁾ Text av betydelse för EES, utom när det gäller produkter som omfattas av bilaga I till fördraget

V Yttranden

DOMSTOLSFÖRFARANDEN

EFTA-domstolen

2012/C 128/04	Begäran om ett rådgivande yttrande i målet Arcade Drilling AS mot Staten v/Skatt Vest från Oslo tingrett av den 11 november 2011 (Mål E-15/11)	8
2012/C 128/05	Begäran om ett rådgivande yttrande från Eftadomstolen genom en skrivelse av Hæstiréttur Íslands av den 15 december 2011 i målet Aresbank SA mot Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (Finansinspektionen) och Island (Mål E-17/11)	9
2012/C 128/06	Begäran om ett rådgivande yttrande från Eftadomstolen av Héraðsdómur Reykjavíkur enligt beslut av den 22 december 2011 i målet Irish Bank Resolution Corporation Ltd mot Kaupthing hf. (Mål E-18/11)	10

FÖRFARANDEN FÖR GENOMFÖRANDE AV KONKURRENSPOLITIKEN

Europeiska kommissionen

2012/C 128/07	Förhandsanmälan av en koncentration (Ärende COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV) – Ärendet kan komma att handläggas enligt ett förenklat förfarande ⁽¹⁾	11
2012/C 128/08	Förhandsanmälan av en koncentration (Ärende COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines) – Ärendet kan komma att handläggas enligt ett förenklat förfarande ⁽¹⁾	13

ÖVRIGA AKTER

Europeiska kommissionen

2012/C 128/09	Offentliggörande av ansökan i enlighet med artikel 6.2 i rådets förordning (EG) nr 510/2006 om skydd av geografiska beteckningar och ursprungsbeteckningar för jordbruksprodukter och livsmedel	14
---------------	---	----



⁽¹⁾ Text av betydelse för EES

II

(Meddelanden)

MEDDELANDEN FRÅN EUROPEISKA UNIONENS INSTITUTIONER, BYRÅER
OCH ORGAN

EUROPEISKA KOMMISSIONEN

Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 107 och 108 i FEUF

Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar

(Text av betydelse för EES)

(2012/C 128/01)

Datum för antagande av beslutet	7.3.2012
Referensnummer för statligt stöd	SA.30015 (N 688/09)
Medlemsstat	Tyskland
Region	—
Benämning (och/eller stödmottagarens namn)	ERP Unternehmenskapital Kapital für Gründung
Rättslig grund	KfW-Gesetz, BGB. I S. 2427 Programmmerkblatt ERP-Kapital für Gründung
Typ av stödåtgärd	Stödordning
Syfte	Små och medelstora företag
Stödform	Räntestöd
Budget	Beräknade utgifter per år (i miljoner i nationell valuta): 200 miljoner EUR Totalt planerat stödbelopp 800 miljoner EUR
Stödnivå	50 %
Varaktighet	till den 31.12.2013
Ekonomisk sektor	Alla sektorer
Den beviljande myndighetens namn och adress	KfW-Bankengruppe Palmengartenstraße 5-9 60325 Frankfurt DEUTSCHLAND
Övriga upplysningar	—

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sv.htm

Datum för antagande av beslutet	11.1.2012
Referensnummer för statligt stöd	SA.33608 (11/N)
Medlemsstat	Polen
Region	—
Benämning (och/eller stödmottagarens namn)	Program pomocy publicznej dla przedsiębiorców zatrudniających osoby pozbawione wolności (zmiany do programu pomocy N 519/07)
Rättslig grund	Projekt rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie Funduszu Aktywizacji Zawodowej Skazanych oraz Rozwoju Przywiąziennych Zakładów Pracy Ustawa z dnia 28 sierpnia 1997 r. o zatrudnieniu osób pozbawionych wolności (Dz.U. nr 127, poz. 777 ze zm.)
Typ av stödåtgärd	Stödordning
Syfte	Sysselsättning
Stödform	Bidrag, Mjukt lån, Nedsättning av socialavgifter
Budget	Beräknade utgifter per år (i miljoner i nationell valuta): 46 miljoner PLN
Stödnivå	—
Varaktighet	—
Ekonomisk sektor	Alla sektorer
Den beviljande myndighetens namn och adress	Dyrektor Generalny Służby Więziennej Centralny Zarząd Służby Więziennej ul. Rakowiecka 37A 02-521 Warszawa POLSKA/POLAND
Övriga upplysningar	—

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sv.htm

Datum för antagande av beslutet	20.4.2012
Referensnummer för statligt stöd	SA.33966 (11/N)
Medlemsstat	Frankrike
Region	Guadeloupe
Benämning (och/eller stödmottagarens namn)	Aide à caractère social au bénéfice des résidents des îles de la Guadeloupe

Rättslig grund	Code général des collectivités territoriales, Délibération du Conseil régional de la Guadeloupe n° CR/11-530 du 3 mai 2011
Typ av stödåtgärd	Stödordning
Syfte	Socialt stöd till enskilda konsumenter
Stödform	Bidrag
Budget	Beräknade utgifter per år: 3 miljoner EUR
Stödnivå	100 %
Varaktighet	Från och med den 1.7.2011
Ekonomisk sektor	Sjö- och kusttransporter
Den beviljande myndighetens namn och adress	SGAE 68 rue de Bellechasse 75700 Paris FRANCE
Övriga upplysningar	—

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sv.htm

Datum för antagande av beslutet	17.2.2012
Referensnummer för statligt stöd	SA.34227 (12/N)
Medlemsstat	Danmark
Region	—
Benämning (och/eller stödmottagarens namn)	Guarantee for merging banks
Rättslig grund	Danish Financial Stability Act of 10 October 2008
Typ av stödåtgärd	Stödordning
Syfte	Stöd för att avhjälpa en allvarlig störning i ekonomin, Omstrukturering av företag i svårigheter
Stödform	Garanti
Budget	Totalt planerat stödbelopp 50 000 miljoner DKK
Stödnivå	—
Varaktighet	17.2.2012–30.6.2012
Ekonomisk sektor	Finansförmedling

Den beviljande myndighetens namn och adress	Finansiel Stabilitet
Övriga upplysningar	—

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sv.htm

Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 107 och 108 i FEUF

Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar

(Text av betydelse för EES, utom när det gäller produkter som omfattas av bilaga I till fördraget)

(2012/C 128/02)

Datum för antagande av beslutet	30.3.2012	
Referensnummer för statligt stöd	SA.33748 (11/N)	
Medlemsstat	Frankrike	
Region	—	—
Benämning (och/eller stödmottagarens namn)	Aide de la région Île-de-France en faveur de l'agriculture biologique pour la préservation des ressources naturelles d'Île-de-France	
Rättslig grund	— Articles L 1511-1 et suivants du code général des collectivités territoriales (CGCT) — Projet de délibération du Conseil régional d'Île-de-France	
Typ av stödåtgärd	Stödordning	—
Syfte	Åtaganden att bedriva miljövänligt jordbruk	
Stödform	Bidrag	
Budget	Total budget: 4 EUR (i miljoner) Årlig budget: 1 EUR (i miljoner)	
Stödnivå	100 %	
Varaktighet	till den 31.12.2016	
Ekonomisk sektor	Jordbruk och jakt samt service i anslutning härtill	
Den beviljande myndighetens namn och adress	Mme Correze LENEE 35 boulevard des Invalides 75007 Paris FRANCE	
Övriga upplysningar	—	

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sv.htm

Datum för antagande av beslutet	30.3.2012	
Referensnummer för statligt stöd	SA.34401 (12/N)	
Medlemsstat	Frankrike	
Region	—	—

Benämning (och/eller stödmottagarens namn)	Aide à la mise aux normes des bâtiments porcins en vue de l'application des normes sur le bien-être des truies gestantes	
Rättslig grund	<ul style="list-style-type: none"> — Décret n° 2009-340 du 27 mars 2009 relatif à l'Agence de services et de paiement, à l'Établissement national des produits de l'agriculture et de la mer (FranceAgriMer) et à l'Office de développement de l'économie agricole d'outre-mer — Arrêté AGRG030007A du 16 janvier 2003 établissant les normes minimales relatives à la protection des porcs et son rectificatif GRG030007Z du 16 janvier 2003 — Projet de décision du directeur de FranceAgriMer 	
Typ av stödåtgärd	Stödordning	—
Syfte	Investeringar i jordbruksföretag	
Stödform	Bidrag	
Budget	—	
Stödnivå	40 %	
Varaktighet	till den 31.12.2012	
Ekonomisk sektor	Uppfödning av svin	
Den beviljande myndighetens namn och adress	Ministère de l'agriculture, de l'alimentation, de la pêche, de la ruralité et de l'aménagement du territoire DGPAAT 78 rue de Varenne 75349 Paris 07 SP FRANCE	
Övriga upplysningar	—	

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sv.htm

IV

(Upplysningar)

UPPLYSNINGAR FRÅN EUROPEISKA UNIONENS INSTITUTIONER, BYRÅER
OCH ORGAN

EUROPEISKA KOMMISSIONEN

Räntesats som Europeiska centralbanken tillämpar på sina huvudsakliga refinansieringstransaktioner ⁽¹⁾:

1,00 % den 1 maj 2012

Eurons växelkurs ⁽²⁾

2 maj 2012

(2012/C 128/03)

1 euro =

Valuta	Kurs	Valuta	Kurs		
USD	US-dollar	1,3131	AUD	australisk dollar	1,2718
JPY	japansk yen	105,31	CAD	kanadensisk dollar	1,2977
DKK	dansk krona	7,4385	HKD	Hongkongdollar	10,1873
GBP	pund sterling	0,81205	NZD	nyzeeländsk dollar	1,6165
SEK	svensk krona	8,8884	SGD	singaporiensk dollar	1,6292
CHF	schweizisk franc	1,2018	KRW	sydkoreansk won	1 484,06
ISK	isländsk krona		ZAR	sydafrikansk rand	10,1650
NOK	norsk krona	7,5525	CNY	kinesisk yuan renminbi	8,2397
BGN	bulgarisk lev	1,9558	HRK	kroatisk kuna	7,4975
CZK	tjeckisk koruna	24,903	IDR	indonesisk rupiah	12 085,32
HUF	ungersk forint	283,50	MYR	malaysisk ringgit	3,9767
LTL	litauisk litas	3,4528	PHP	filippinsk peso	55,495
LVL	lettisk lats	0,6994	RUB	rysk rubel	38,7000
PLN	polsk zloty	4,1693	THB	thailändsk baht	40,535
RON	rumänsk leu	4,4268	BRL	brasiliansk real	2,5105
TRY	turkisk lira	2,3134	MXN	mexikansk peso	16,9849
			INR	indisk rupie	69,4040

⁽¹⁾ Räntesats vid den transaktion som närmast föregick det angivna datumet. Vid refinansieringstransaktioner till rörlig ränta är räntesatsen marginalräntesatsen.

⁽²⁾ Källa: Referensväxelkurs offentliggjord av Europeiska centralbanken.

V

(Yttranden)

DOMSTOLSFÖRFARANDEN

EFTA-DOMSTOLEN

Begäran om ett rådgivande yttrande i målet Arcade Drilling AS mot Staten v/Skatt Vest från Oslo tingrett av den 11 november 2011

(Mål E-15/11)

(2012/C 128/04)

Oslo tingrett har i en skrivelse av den 11 november 2011, som inkom till Eftadomstolens kansli den 28 november 2011, begärt ett rådgivande yttrande i målet Arcade Drilling AS mot Staten v/Skatt Vest beträffande följande frågor:

1. Utgör det faktum att ett företag åläggs att betala skatt i samband med likvideringen om det av den nationella bolagsrätten följer att bolaget måste likvideras till följd av att det har flyttat sitt faktiska huvudkontor från Norge till en annan EES-stat en inskränkning i enlighet med artikel 31 i EES-avtalet jämförd med artikel 34 i EES-avtalet?

Har det någon betydelse att anstånd med inbetalningen av skatten beviljas först efter det att den eventuella likvideringen har genomförts?

2. Om Oslo tingrett finner att det föreligger en inskränkning: vilka kriterier är avgörande för att fastställa huruvida målen med de nationella bestämmelserna utgör tvingande allmänna hänsyn och huruvida bestämmelserna är ägnade och nödvändiga för att uppnå dessa mål?

Begäran om ett rådgivande yttrande från Eftadomstolen genom en skrivelse av Hæstiréttur Íslands av den 15 december 2011 i målet Aresbank SA mot Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (Finansinspektionen) och Island

(Mål E-17/11)

(2012/C 128/05)

Hæstiréttur Íslands (Islands högsta domstol) har i en skrivelse, som inkom till Eftadomstolens kansli den 16 december 2011, begärt ett rådgivande yttrande i målet Aresbank SA mot Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (Finansinspektionen) och Island, beträffande följande frågor:

1. Kan medel som bank A överför till bank B, och som bank B, jämte särskilt framförhandlad ränta, måste återbetala ett visst datum, anses vara en insättning i den mening som avses i artikel 1.1 i direktiv 94/19/EG om system för garanti av insättningar, även om medlen, när de når bank B inte placeras på ett särskilt konto i bank A:s namn, bank B inte har utfärdat några särskilda handlingar till bank A som registrerar mottagandet av medlen och inte har betalat premier för medlen till insättarnas och investerarnas garantifond samt medlen inte har förts in som en insättning i bank B:s böcker? I denna fråga antas båda bankerna A och B inneha licenser för affärsbanksverksamhet i olika stater inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet.
2. Är det, vid besvarandet av fråga 1, av någon betydelse om den stat där bank B har sitt hemvist har utnyttjat möjligheten enligt artikel 7.2 i direktiv 94/19/EG om system för garanti av insättningar (se punkt 1 i bilaga I) att undanta insättningar gjorda av finansinstitut från insättningsgaranti?
3. Är det, vid besvarandet av fråga 1, av någon betydelse om bank A, som innehar licens att bedriva affärsbankverksamhet enligt den avtalsslutande parts lagstiftning på vars territorium den är verksam inte utnyttjar de tillstånd som den har enligt sin licens, att ta emot insättningar från allmänheten, utan finansierar sin verksamhet genom bidrag från ägarna och genom emission av finansiella instrument, och därefter åter lånar ut dessa medel på den s.k. interbankmarknaden?

Begäran om ett rådgivande yttrande från Eftadomstolen av Héraðsdómur Reykjavíkur enligt beslut av den 22 december 2011 i målet Irish Bank Resolution Corporation Ltd mot Kaupthing hf.

(Mål E-18/11)

(2012/C 128/06)

Héraðsdómur Reykjavíkur (Reykjavíks häradsrätt) har i en skrivelse av den 22 december 2011, som inkom till Eftadomstolens kansli den 22 december 2011, begärt ett rådgivande yttrande i målet Irish Bank Resolution Corporation Ltd v Kaupthing hf., beträffande följande frågor:

1. Om avvikelser föreligger i olika språkversioner mellan ordalydelsen i EES-avtalet eller regler som bygger på detta avtal och detta medför att innebörden i vissa bestämmelser eller regler blir oklar, hur bör då dessa bestämmelsers innebörd tolkas när de tillämpas vid tvistlösning?
 2. Är det, med beaktande av svaret på fråga 1, förenligt med artikel 14.1 i direktiv 2001/24/EG om rekonstruktion och likvidation av kreditinstitut att den nationella lagstiftningen i en stat som är medlem i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, ger likvidationsstyrelsen eller annan behörig myndighet eller annat organ befogenhet att besluta om information om de aspekter, som beskrivs i bestämmelsen, bör lämnas genom en annons som offentliggörs utomlands i stället för att meddela alla kända borgenärer enskilt?
-

FÖRFARANDE FÖR GENOMFÖRANDE AV KONKURRENSPOLITIKEN

EUROPEISKA KOMMISSIONEN

Förhandsanmälan av en koncentration

(Ärende COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV)

Ärendet kan komma att handläggas enligt ett förenklat förfarande

(Text av betydelse för EES)

(2012/C 128/07)

1. Kommissionen mottog den 23 april 2012 en anmälan om en föreslagen koncentration enligt artikel 4 i rådets förordning (EG) nr 139/2004⁽¹⁾, genom vilken företagen RGM Facility Management GmbH (Tyskland), som tillhör RGM-koncernen, vilken ytterst kontrolleras av dr Jürgen Großmann genom Georgsmarienhütte Holding GmbH (Tyskland), och ALPINE Bau GmbH (Österrike), som tillhör företagsgruppen FCC Construcción (Spanien), på det sätt som avses i artikel 3.1 b i EG:s koncentrationsförordning förvärvar gemensam kontroll över företaget Blumauerplatz Immobilien Projektentwicklungs GmbH (Österrike) genom förvärv av aktier i ett nybildat gemensamt företag.
2. De berörda företagen bedriver följande affärsverksamhet:
 - RGM Facility Management GmbH: teknik, affärs- och infrastrukturförvaltning av kommersiella fastigheter (facility management),
 - Dr. Jürgen Großmann: den enda aktieägaren i Georgsmarienhütte Holding GmbH, råvaruåtervinning, ståltillverkning, smidesteknik, gjutning, kraneteknik/anläggningsbygge och därtill hörande tjänster,
 - ALPINE Bau GmbH: byggnation, väg- och banbygge, brobygge, underjords- och tunnelbygge, bygge av idrottsanläggningar, kraftverksbyggnad samt energi- och miljöteknik,
 - FCC Construcción: byggnation, avfallshantering, gaturengöring, vattenförsörjning, rening av avloppsvatten, cementproduktion, fastighetsutveckling och -förvaltning,
 - Blumauerplatz Immobilien Projektentwicklungs GmbH: teknik- och affärs förvaltning av kommersiella fastigheter (facility management).
3. Kommissionen har vid en preliminär granskning kommit fram till att den anmälda koncentrationen kan omfattas av EG:s koncentrationsförordning, dock med det förbehållet att ett slutligt beslut i denna fråga fattas senare. Det bör noteras att detta ärende kan komma att handläggas enligt ett förenklat förfarande, i enlighet med kommissionens tillkännagivande om ett förenklat förfarande för handläggning av vissa koncentrationer enligt EG:s koncentrationsförordning⁽²⁾.
4. Kommissionen uppmanar berörda tredje parter att till den lämna eventuella synpunkter på den föreslagna koncentrationen.

(¹) EUT L 24, 29.1.2004, s. 1 (EG:s koncentrationsförordning).

(²) EUT C 56, 5.3.2005, s. 32 (Tillkännagivande om ett förenklat förfarande).

Synpunkterna ska ha kommit in till kommissionen senast tio dagar efter detta offentliggörande. Synpunkterna kan sändas till kommissionen per fax (+32 22964301), per e-post till COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu eller per post, med angivande av referens COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV, till:

Europeiska kommissionen
Generaldirektoratet för konkurrens
Registratorskontoret "Företagskoncentrationer och -fusioner"
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Förhandsanmälan av en koncentration**(Ärende COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines)****Ärendet kan komma att handläggas enligt ett förenklat förfarande****(Text av betydelse för EES)**

(2012/C 128/08)

1. Kommissionen mottog den 25 april 2012 en anmälan om en föreslagen koncentration enligt artikel 4 i rådets förordning (EG) nr 139/2004⁽¹⁾, genom vilken företaget Pratt & Whitney (P&W, USA), som tillhör United Technologies Corporation (UTC), på det sätt som avses i artikel 3.1 b i EG:s koncentrationsförordning, förvärvar fullständig kontroll över det gemensamma företaget International Aero Engines AG (IAE, Schweiz) genom förvärv av aktier.

2. De berörda företagen bedriver följande affärsverksamhet:

- P&W: Utformning, tillverkning och underhåll av flygplansmotorer, gasturbinerför industriellt bruk och drivsystem för rymdfarkoster,
- IAE: Utformning, produktion och försäljning av flygplansmotorn V2500 samt reservdelar och tillbehör.

3. Kommissionen har vid en preliminär granskning kommit fram till att den anmälda koncentrationen kan omfattas av EG:s koncentrationsförordning, dock med det förbehållet att ett slutligt beslut i denna fråga fattas senare. Det bör noteras att detta ärende kan komma att handläggas enligt ett förenklat förfarande, i enlighet med kommissionens tillkännagivande om ett förenklat förfarande för handläggning av vissa koncentrationer enligt EG:s koncentrationsförordning⁽²⁾.

4. Kommissionen uppmanar berörda tredje parter att till den lämna eventuella synpunkter på den föreslagna koncentrationen.

Synpunkterna ska ha kommit in till kommissionen senast tio dagar efter detta offentliggörande. Synpunkterna kan sändas till kommissionen per fax (+32 22964301), per e-post till COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu eller per post, med angivande av referens COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines, till

Europeiska kommissionen
Generaldirektoratet för konkurrens
Registratorskontoret "Företagskoncentrationer och -fusioner"
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ EUT L 24, 29.1.2004, s. 1 (EG:s koncentrationsförordning).

⁽²⁾ EUT C 56, 5.3.2005, s. 32 (Tilkännagivande om ett förenklat förfarande).

ÖVRIGA AKTER

EUROPEISKA KOMMISSIONEN

Offentliggörande av ansökan i enlighet med artikel 6.2 i rådets förordning (EG) nr 510/2006 om skydd av geografiska beteckningar och ursprungsbeteckningar för jordbruksprodukter och livsmedel

(2012/C 128/09)

Genom detta offentliggörande tillgodoses den rätt till invändningar som fastställs genom artikel 7 i rådets förordning (EG) nr 510/2006 ⁽¹⁾. Invändningar måste komma in till kommissionen senast sex månader efter dagen för detta offentliggörande.

SAMMANFATTANDE DOKUMENT

RÅDETS FÖRORDNING (EG) nr 510/2006

"PA DE PAGÈS CATALÀ"

EG-nr: ES-PGI-0005-0880-15.06.2011

SGB (X) SUB ()

1. **Beteckning:**

"Pa de Pagès Català"

2. **Medlemsstat eller tredjeland:**

Spanien

3. **Beskrivning av jordbruksprodukten eller livsmedlet:**3.1 *Produkttyp:*

Klass 2.4: Bröd, konditorivaror, konfekt, skorpor och andra bagerivaror

3.2 *Beskrivning av den produkt för vilken beteckningen i (1) är tillämplig:*

SGB "Pa de Pagès Català" är ett traditionellt runt bröd med frasig skorpa, mjukt inkråm och stora håligheter. Brödet ska alltid formas för hand. Det bakas enligt traditionella metoder med långsam jäsnings och gräddas alltid i ugnar med eldfast botten.

Bröd som omfattas av denna skyddade geografiska beteckning har följande egenskaper:

Utseende:

Det är ett runt bröd med rustikt utseende.

Inkråmet har stora, oregelbundna håligheter. Det har samma vita nyans som det mjöl som används och håller sig mjukt en viss tid. Det mjuka inkråmet är en väsentlig egenskap hos produkten och är resultatet av bagarens expertis och långa erfarenhet.

Skorpan är tjock och frasig och har brun, rostad färg och sprickor som uppstått under gräddningen.

⁽¹⁾ EUT L 93, 31.3.2006, s. 12.

Organoleptiska egenskaper:

Det är ett mycket väldoftande och välsmakande bröd med en viss syrlighet som gör att känslan av färskhet och den behagliga texturen bibehålls i 8–9 timmar efter gräddningen.

Presentation

Brödet säljs i form av limpor som väger omkring 500 g och 1 kg. De är runda med en naturlig spricka högst upp.

Vikt för gräddad och avsvälvd limpa (gram)	Omkrets för gräddad och avsvälvd limpa (cm)
400–500	25 +/- 5
800–1 000	35 +/- 5

3.3 Råvaror (endast för bearbetade produkter):

Vetemjöl: W mellan 150 och 240 och P/L mellan 0,4 och 0,6.

Vatten: arbetas in i degen till 60–70 % (liter vatten/kg mjöl).

Startdeg från en tidigare jäsning: mellan 15 och 20 % av degens mjölmängd.

Jäst (*Saccharomyces cerevisiae* L.): högst 2 %.

Koksalt: högst 1,8 % (per 100 kg mjöl).

3.4 Foder (endast för produkter av animaliskt ursprung):

—

3.5 Särskilda steg i produktionsprocessen som måste äga rum i det avgränsade geografiska området:

Hela produktionsprocessen ska äga rum i det avgränsade geografiska området.

a) Bearbetning av degen

b) Jäsning av degen

I detta skede är bagarens expertis avgörande för att brödets arom ska utvecklas. Vid jäsningen förstärks dessutom det proteinnätverk som utvecklas när degen blandas och bearbetas och gör degen smidigare.

c) Delning av degen i bitar

d) Formning av degbitarna till bollar

e) Jäsning av degbollarna

f) Formning

Formningen ska göras för hand; mekanisk formning är inte tillåten.

g) Jäsning

h) Snittning

i) Gräddning

SGB "Pa de Pagès Català" får endast gräddas i ugnar med eldfast botten som avger värmen, vid en temperatur mellan 180 och 230 °C. Varje bagare använder sina individuella färdigheter när ånga tillförs, vilket ger skorpan dess slutliga utseende.

j) Avsvälning

3.6 Särskilda regler för skivning, rivning, förpackning etc.:

SGB "Pa de Pagès Català" säljs till allmänheten i hela limpör som inte delats.

Produkten säljs förpackad. Varje limpör ska förpackas individuellt, och påsarna ska vara gjorda av papper eller något annat material som är hållbart, biologiskt nedbrytbart och miljövänligt.

Produkten ska förpackas i den butik där den säljs, strax före försäljningen till slutkunden, eftersom förpackningen kan påskynda spridning av fukt från inkråmet till skorpan så att den blir mjuk och seg, vilket gör brödet mindre knaprigt utanpå och mindre mjukt inuti.

Brödet får skäras i skivor (*llesques*) endast på kundens begäran vid köpet.

3.7 Särskilda regler för märkning:

På förpackningens utsida ska den skyddade geografiska beteckningen "Pa de Pagès Català", logotypen för denna och EU-logotypen samt de uppgifter som i allmänhet krävs enligt gällande lagstiftning anges tydligt. Alla aktörer som uppfyller kraven i specifikationen för den skyddade geografiska beteckningen har rätt att använda logotypen för "Pa de Pagès Català".

Svartvit återgivning av logotypen för den skyddade geografiska beteckningen:



Pantonefärger för logotypen: ugnsspade: 457, skugga 265, skorpa 124.

4. Kort beskrivning av det geografiska området:

Det geografiska området för den skyddade geografiska beteckningen "Pa de Pagès Català" omfattar hela den självstyrande regionen Cataluña.

5. Samband med det geografiska området:

5.1 Specifika uppgifter om det geografiska området:

"Pa de Pagès Català", mer allmän känd i hela den självstyrande regionen som *pa de pagès*, är det bröd som har det främsta historiska anseendet i Katalonien. Redan etymologin för beteckningen "pa de pagès" ger en tydlig indikation om var produkten har sitt ursprung: på landsbygden. "Pagès" betyder jordbrukare eller bonde på katalanska. SGB "Pa de pagès" var det bröd som bakades på landsbygden i hela Katalonien för lokal konsumtion. Det var alltså ett bröd av hantverkskaraktär, eftersom det bakades i *masías* (bondgårdar) och i byar. Bagarna på landsbygden bakade också "pa de pagès" eftersom det höll sig utmärkt i flera dagar, vilket var idealiskt för landsbygdsbefolkningen. "Pa de Pagès" är runt och formas alltid för hand. Degen jäses långsamt och gräddas i en ugn med eldfast botten, en tradition som bevarats i över sex hundra år.

Traditionen med "pa de pagès" har i århundraden gått i arv från en generation till nästa, i hushållen och i bagerier på landsbygden. I samband med den gradvisa inflyttning från landsbygden till tätortsområden som ägde rum i Katalonien från 1500- till 1700-talet introducerade dessa landsortsbagare successivt "pa de pagès" för konsumenter i de större städerna och de omgivande områdena.

I slutet av 1800-talet inträffade vissa historiska händelser som ledde till att "Pa de Pagès Català" blev mer välkänt som den mest typiska katalanska bageriprodukten. Världsutställningarna i Barcelona 1888 och 1929, som sammanföll med Kataloniens industrialisering, förde med sig en enorm inflyttning från

landsbygden till den katalanska huvudstaden. Tusentals personer lämnade sina byar i regionens inre och södra delar för att bättre kunna försörja sig i fabriker i Barcelona och andra industriella centrum, t.ex. Manresa och Reus. Bland dem fanns människor som varit bagare i sina hembyar eller som bakat "pa de pagès" hemma. Många av dessa fick inte arbete i fabriken utan i städernas bagerier, som måste baka bröd för en ständigt växande befolkning.

Samtidigt som dessa människor blev bageriarbetare genomgick själva bagerisektorn en förändring i och med införandet av maskiner och mjölsorter som var mer raffinerade än de som dittills använts. Detta var när det började förekomma bröd av baguetttyp, som var enklare och snabbare att baka än det traditionella "pa de pagès". De nya stadsinvånarna förblev dock lojala mot sitt traditionella bröd och frågade efter "pa de pagès" i bagerierna, som började baka både "pa de pagès" och modernt bröd av baguetttyp.

På den tiden var "pa de pagès" känt i hela Katalonien som ett traditionellt bröd av hantverkskaraktär, det gamla goda brödet, som var helt olikt de nya brödsorterna. Det har exakt samma anseende i dag. Man kan t.ex. inte föreställa sig *pa amb tomàquet* (bröd med tomat), en av de mest kända katalanska specialiteterna, gjord på något annat slags bröd.

Den metod som tillämpades för att baka "pa de pagès" i Barcelona och andra industristäder anammades gradvis i hela Katalonien på 1800- och 1900-talet. Metoden har inte ändrats utan har förblivit i princip densamma under de senaste 100 åren, enligt ättlingar till bagarfamiljer i hela regionen. Brödet bakas med långsamma metoder och särskild uppmärksamhet ägnas åt gräddningen, särskilt när ångan tillförs. Det är i det sammanhanget som varje bagare använder sina individuella färdigheter, vilket avgör skorpan slutliga utseende.

5.2 Specifika uppgifter om produkten:

"Pa de Pagès Català" är den mest representativa katalanska bagerispecialiteten. Det är ett bröd som jäser långsamt, formas uteslutande för hand och bakas långsamt i ugnar med eldfast botten. Skorpan är frasig och har brun, rostad färg, och inkråmet är mjukt med stora håligheter. Brödet behåller sitt färska utseende och sin behagliga textur i 8–9 timmar efter gräddningen. Dessa egenskaper är resultatet av de katalanska bagarnas expertis och långa erfarenhet och ger brödet dess särskilda karaktär, som alltid varit densamma och har behållit sitt anseende över tiden.

5.3 Orsakssamband mellan det geografiska området och en viss kvalitet, ett visst anseende eller en viss annan egenskap som kan hänföras till produkten:

De egenskaper som kopplar produkten till det geografiska området är främst dess historiska anseende och det faktum att kunskapen om framställningsmetoden oförändrad har gått i arv från en generation katalanska bagare till nästa. Anseendet för "Pa de Pagès Català" gör det till ett väsentligt inslag i den katalanska gastronomi.

I Katalonien har "Pa de Pagès Català" i århundraden erkänts som ett högkvalitativt bröd av hantverkskaraktär, och den höga kvaliteten har ofta gett upphov till kontroverser. Professor Antoni Riera vid universitetet i Barcelona konstaterar, i en undersökning av framställning, försäljning och konsumtion av bröd i moderna katalanska städer på 1300- till 1700-talet, att det bröd som på 1700-talet fördes till Barcelona från landsbygden var en källa till spänning, särskilt, säger Riera, "pa de pagès som kom från de omgivande byarna". Det är lätt att förstå orsaken till spänningen mellan stadsbagarna och de som kom från andra orter än den katalanska huvudstaden: "pa de pagès" var av bättre kvalitet än de bröd som bakades av bagarna i Barcelona, och det föredrogs därför av folket. Även historikern Jesús Ávila säger detta om det bröd som kom till Barcelona från andra städer och byar: "folk föredrog det bröd som bakades av munkarna i Sant Jeroni i Vall d'Hebron. Vid sidan av 'pa de pagès' blev även lokala brödsorter från distrikt som Valls och Reus och långa baguetter av fransk typ populära, liksom llonguets [ett typiskt katalanskt kuvertbröd]". Detta visar att historiker redan ser "Pa de Pagès Català" som en typisk katalansk kvalitetsprodukt, åtminstone från 1700-talet och framåt.

Andra bakspecialister, finsmakare och historiker (F. Tejero, X. Barriga, J. C. Capel, E. Rosset, P. Roca) nämner vid upprepade tillfällen "Pa de Pagès Català" som en specifik katalansk produkt.

Det är också intressant att se hur tidigt detta bröd blev ett tydligt inslag i spanskt måleri. En av de äldsta avbildningarna av "Pa de Pagès Català" finns på väggmålningarna i Pia Almoïna de Lleida (1300-till 1400-tal), som visar stora runda limpor på de fattigas bord, av annan typ än det bröd som på den tiden äts av de mer förmögna klasserna. Andra exempel som bör nämnas är specifika verk av Picasso och Dalí (början och mitten av 1900-talet) som visar former av traditionellt katalanskt bröd, och stilleben av inte lika internationellt kända målare från 1900-talets andra hälft.

Det bör nämnas att berömmelsen för "Pa de Pagès Català" har lett till att även andra brödsorter kallats "pa de pagès", t.ex. på de baleariska öarna och i provinser som gränsar till Katalonien, som Huesca och Castellón. Detta nämns av José Carlos Capel (*El pan. Elaboración, formas, mitos, ritos y gastronomía*. Barcelona, Montserrat Mateu, 1991), forskare och författare specialiserad på spanska matvanor samt matkritiker, som säger att "beteckningen 'pan de payès' används om bröd som, till utseendet och smaken, försöker imitera – vanligen utan framgång – detta utsökta katalanska bröd".

Den officiella brödprislista som tidigare offentliggjordes av de spanska provinserna under tillsyn av de statliga myndigheterna visar hur fast rotat "pa de pagès" är i Katalonien. Innan brödpriserna avreglerades 1986 fanns "pa de payès" med på listorna för de fyra katalanska provinserna, medan det på de baleariska öarna endast var *pan de flama* (vanligt bröd av baguetttyp) som fanns med på listan, och inte det bröd som lokalt kallas *payès*.

På senare år har många tidningsartiklar uppmärksammat bagarnas förträfflighet i hela Katalonien. De har i sekelgamla traditionella familjbagerier behållit "Pa de Pagès Català" som en av sina specialiteter.

Hänvisning till offentliggörandet av specifikationen:

Produktspecifikationen i sin helhet finns på

<http://www.gencat.cat/daam/pliego-pa-pages-catala>

PRENUMERATIONSPRISER 2012 (exkl. moms, inkl. frakt och porto)

<i>Europeiska unionens officiella tidning</i> , L- och C-serierna, endast pappersversion	22 officiella EU-språk	1 200 euro per år
<i>Europeiska unionens officiella tidning</i> , L- och C-serierna, pappersversion + årsutgåva på dvd	22 officiella EU-språk	1 310 euro per år
<i>Europeiska unionens officiella tidning</i> , L-serien, endast pappersversion	22 officiella EU-språk	840 euro per år
<i>Europeiska unionens officiella tidning</i> , L- och C-serierna, månatlig (kumulativ) utgåva på dvd	22 officiella EU-språk	100 euro per år
Tillägg till <i>Europeiska unionens officiella tidning</i> (S-serien), meddelanden och offentliga kontrakt, dvd, 1 nummer per vecka	flerspråkig: 23 officiella EU-språk	200 euro per år
<i>Europeiska unionens officiella tidning</i> , C-serien – allmänna uttagningsprov	Antal språk beroende på uttagningsprov	50 euro per år

Europeiska unionens officiella tidning (EUT) ges ut på EU:s officiella språk, och det går att prenumerera på den i 22 olika språkversioner. Den består av två serier: L (lagstiftning) och C (meddelanden och upplysningar).

Varje språkversion kräver en separat prenumeration.

Enligt rådets förordning (EG) nr 920/2005 som offentliggjordes i EUT L 156 av den 18 juni 2005 är Europeiska unionens institutioner under en övergångsperiod inte skyldiga att avfatta och offentliggöra alla rättsakter på iriska. Den iriska utgåvan av EUT säljs därför separat.

En prenumeration på tillägget till EUT (S-serien: meddelanden och offentliga kontrakt) omfattar en flerspråkig dvd med alla de 23 officiella språkversionerna.

Prenumeranter på EUT kan på begäran få de olika bilagorna till tidningen. När en bilaga ges ut meddelas prenumeranterna detta genom ett "meddelande till läsarna" i *Europeiska unionens officiella tidning*.

Försäljning och prenumeration

Prenumerationer på olika tidskrifter, såsom *Europeiska unionens officiella tidning*, kan beställas från någon av våra kommersiella distributörer. En lista över dessa finns på följande Internetadress:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sv.htm

Via EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) har du kostnadsfritt direkt tillgång till Europeiska unionens lagstiftning. På webbplatsen kan du söka i *Europeiska unionens officiella tidning* samt i fördrag, lagstiftning, rättspraxis och förberedande rättsakter.

Mer information om Europeiska unionen finns på <http://europa.eu>

